

## **Universitäts- und Landesbibliothek Tirol**

### **Sūria wa-Falastin wa-garbi 'Arabistān ābidāt-i-atīgasy**

**Cemal Paşa**

**Berlin, 1918**

Tafel 46. Aleppo. Oben: das *Ḳinnaṣrîn*-Tor, von außen gesehen. Unten:  
Grab des *Ḳâit Bâi*

حلبك جنوب جهتده كان بوبوك قپوسى حمدانيلردن برينك دردنجى عصر هجرده بنا ايتديرمش اولدينى قپونك يرينه ايوبيلردن برى طرفدن وضع وتأسيس ايتديرلمشدر . اك اسكى بنا اقسامنك محفوظ قالب قالمادىنى مشكوكدر ، كتابلردن آكلا شلديغنه نظراً اصل قپوكرى ايله برده سورك پرده خطنك اوست قسمى ملك المؤيد شيخ [ هجرت ٨١٥-٨٢٥ ] زمانندن قالمه اولدينى كى صاغده كى قوله نك كنيش وجههسى ده قانصوه الغورى طرفدن ٩٠٧ سنه هجره سنده تعمير اولمشدر . بو اثر ، طبق قلعه نك قپوسى مثللو يان يانه صيق وضع ايدلمش ايكي قوله دن مركب اولوب صولده كى خيلى خرابدر . قپودن ايچرى به كيدن يول ايكي دفعه بوكوله رك يالكز صاغده كى قوله نك داخندن كچمكده ، اصل قوله دخى اوچ درين كيريتىنى ومازغاللى حاوى قبله برينادن عبارت بولمقدهدر . ديوار خطنك داخنده بوقوله به عموداً برينادا واردر كه بوده قبله ايكي قسمدن مركبدر . بتون بوقپوبولى يوقايدن آشاغى به اينن كينكلره قبانور درت قپويى وقبله رده دليكلرى حاوى ايدى . بوجهنله ايچرى به كيرمكه موفق اولان دشمنه مازغاللى حاوى بوقايدن دخى مرمى وسائر آتيله ييلور ايدى . شوحالده هيئت عموميه قلعه نك قپوسنه مشاهدر . هر قپوده اولدينى كى بوندهده اوفق بر مسجد موجود اولوب شيخ خليل الطيار نامى طاشيمقدهدر .

آشاغيده : خيربك ترهسى .

حلب جوارنده كان المقاماتده بولنان بعض مملوك ترهلىرى ، بوشهرك قرون وسطاده وجوده كيتيرلمش اولان صوك مبانيسنددر . بولنردرت كوشه بنالردن عبارت اولوب اسطوانوى برقم اوزرينه موضوع برقبه نى حاويدرلر . بوراده كوستريلن مثال ، سلطان قانصوه الغورينك امراسندن خيربك ترهسى اولوب هجرتك ٩٢٤ سنه سنده وشوحالده شهرك عثمانيلر طرفدن فتحى عقينده وجوده كيتيرلمشدر . جبهه برطرفدن اطروش جامعنك جبهه سنده اولدينى كى پنجره چرجيوه لريله تزئين اولمشدر . بوراده كى حجره لرله آره رده بولنان پيلپايه لرك اوزرندن كچمك اوزره بركتابه موجوددر . بو كتابه نك اوست طرفه خيربك آرمهسى اوچ دفعه وضع ايدلمشدر . بو آرمه ايسه اوچ قسمه آيرلمش بر دائره دن عبارت اولوب يوقاريكى قسمده يالكز برمعي شكللى ، اورتهده بركاسه ايله برده هيدروغليغ خطلىرى وضايت هندسليشديرلمش ايكي دوه قوشى تويى ، آشاغيدهده كوچك بركاسه واردر . عيني آرمه ينه خيربك طرفدن شهر داخنده انشا ايتديرلمش اولان خان اوزرنده دخى كورولمكدهدر . بو آرمه لرك اصل و منشائى مصدرر . دهاصكره لرى ايسه توركارك تاثيرى آتنده يالكز آرسلان ، پارس ، شاهين ، قرتال ، چفته قرتال كى حيوانات شكللى آرمه مقامنده قوللا نلمشدر .

Tafel 46. **Aleppo.** Oben: das Kinnasrin-Tor, von außen gesehen. Aufnahme von Professor Dr. Ernst Herzfeld.

Dieses südliche und größte Tor von Aleppo ist von einem Ajjubiden an Stelle eines von den Hamdāniden im 4. Jahrhundert d. H. gebauten Tores angelegt worden. Ob Teile des ältesten Baues erhalten sind, ist fraglich. Der Torbogen selbst und die oberen Teile der Kurtinenmauer sind von al-Muajjad Schaich 815—825 d. H., die Breitseite des rechten Turmes von al-Ghūri 907 d. H. wiederhergestellt worden, wie die an den entsprechenden Stellen angebrachten Inschriften sagen. Das Werk besteht, wie das Zitadellentor, aus zwei eng aneinandergerückten Türmen, von denen der linke stark zerstört ist. Der Torweg führte nur durch den rechten Turm in zweifacher Biegung. Den Turm selbst nimmt ein überwölbter Breitraum ein mit drei tiefen Nischen und Schießscharten. Senkrecht dazu schließt sich innerhalb der Mauerlinie ein Bau an, der aus zwei überwölbten Räumen besteht. Dieser ganze Torweg war durch vier Tore mit Falltüren verschlossen, er hatte Gußlöcher in den Gewölben, so daß der eindringende Feind vom Zinnengeschloß aus noch beschossen werden konnte. Die Anlage ähnelt also dem Zitadellentor. Wie alle Tore besitzt auch dieses ein kleines Heiligtum, das einem Schaich Chalil al-Ṭajjār geweiht ist.

Unten: Grab des Kāit Bāi. Aufnahme von Professor Dr. Ernst Herzfeld.

Zu den letzten Bauten des Mittelalters in Aleppo gehören einige mamlukische Gräber im Vorort al-Maḳāmāt. Sie bestehen aus einem quadratischen Raum mit einer Kuppel über einem Tambour. Das vorliegende Beispiel ist das Grab des Kāit Bāi, eines Beamten des Sultans Kānṣūh al-Ghūri, und ist im Jahre 924 d. H., also unmittelbar nach der Eroberung durch die Osmanen, errichtet. Die Front ist auf einer Seite, ähnlich der Front der Uṭrusch-Moschee, mit Fensterrahmen geschmückt. Ein Inschriftband läuft über diese Nischen und die trennenden Pfeiler hinweg. Darüber sieht man dreimal das Wappen des Kāit Bāi: ein Kreis in drei Zonen geteilt, oben nur eine Raute, in der Mitte ein Becher mit Hieroglyphen und zwei sehr stilisierten Straußfedern, unten ein kleiner Becher. Das gleiche Wappen kehrt an dem von Kāit Bāi in der Stadt errichteten Chān wieder. Diese Wappen gehören den mamlukischen Beamten und sind ägyptischer Herkunft. Die älteren Zeiten kennen, unter türkischem Einfluß, nur Wappentiere, wie Löwen, Leoparden, Falken, Adler, Doppeladler.

